

ZÁPADOČESKÁ UNIVERZITA V PLZNI
Fakulta filozofická
Katedra germanistiky a slavistiky

PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE
(Posudek oponenta)

Práci předložil student: Vladislav Sládek

Název práce: České titulky k dokumentárnímu filmu „Alltag in der DDR – Doku 1981“

Hodnotil: Mgr. Martin Šíp, Ph. D.

1. CÍL PRÁCE

Student si vytkl za cíl vytvořit české titulky pro německý dokumentární pořad o životě v bývalé NDR (odkaz na film je součástí práce). Tento cíl se podařilo naplnit.

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ

Bakalářská práce sestává ze dvou částí, teoretické a praktické. V teoretické části autor kompiluje dostupné poznatky z oblasti translologie. Postupně definuje druhy překladu, proces překládání, osobu překladatele a rozdíl mezi překládáním a tlumočením. Praktická část práce je nazvána „Tvorba titulků“ a vedle samotného přeloženého textu titulků obsahuje krátkou kapitolu o titulkování (3.1.1) a kapitolu, v níž autor rozebírá problémy, s nimiž se během překladu setkal (3.4.1). Celou práci uzavírá závěrečné shrnutí, seznam zdrojů a v příloze uvedený přepis německého textu zkoumaného televizního pořadu.

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA

Předložená bakalářská práce má jasnou, přehlednou strukturu (až na kapitolu 3.4.1 a její podkapitoly, kde je zbytečně užita čtvrtá úroveň zanoření textu). Autor odkazuje a parafrázuje v souladu s aktuálně platnými citačními normami (používá odkazy přímo v textu). Je otázkou, zdali přeložený text titulků nepatří rovněž do příloh bakalářské práce.

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE

Bakalářská práce je psaná česky a až na pár výjimek čerpá výhradně z české sekundární literatury, čímž si autor poměrně ulehčuje „situaci“. Je škoda, že text zřejmě neprošel jazykovou korekturou, a tak obsahuje velké množství pravopisných chyb (i hrubých). Vybírám chyby z jednoho náhodně vybraného odstavce (sic!, strana 5, 3. odstavec shora): *praktická část* (asi překlep), *Překladatelské problémy byly především odborné termíny, neologismy, slovní hříčky, pojmy, které nemají přesný český ekvivalent a pojmy* (zvláštní formulace, chybí čárka před *a*), *byli vytvořeny glosáře* (hrubá chyba ve shodě podmětu s přísudkem), *Autorovo úkolem* (nespisovný tvar přivlastňovacího adjektiva). Autor práce často formuluje toporně, v rozporu s pravidly české gramatiky. V teoretickém úvodu postrádáme kapitolu věnovanou fenoménu DDR-Deutsch – autorovi práce by to pomohlo pochopit řadu dobových skutečností, navíc jde o sociolekt velmi dobře zastoupený v sekundární literatuře (německé). Samotný překlad titulků je přesný, často velmi doslovný, hlavně co se týče výstavby větných struktur. Repertoár překladatelských problémů, na něž autor během titulkování narazil, je velmi omezený. Seznam použité sekundární literatury obsahuje pouze pět tištěných titulů. U internetových odkazů dominuje Wikipedie, jež není zárukou kvalitních informací.

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ

a) Vysvětlete, proč jste pojem „Brigade“ přeložil jako „pracovní skupina“, a ne „brigáda socialistické práce“?

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA

Na základě výše uvedených skutečností doporučuji předloženou bakalářskou práci k obhajobě a navrhuji výslednou známku **2 (velmi dobře)**.

Datum: 20. 5. 2023

Podpis: Šíp